

Lettre de Bentham à D'Alembert, juin 1778

Expéditeur(s) : Bentham

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Citer cette page

Bentham, Lettre de Bentham à D'Alembert, juin 1778, 1778-06-00

Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/dalembert/items/show/1044>

Informations sur le contenu de la lettre

IncipitJe viens de profiter une occasion qui s'est présentée...

RésuméLui envoie deux livres (A Fragment on Government, 1776 et A View of the Hard-Labour Bill, 1778) qu'il confie à Sylvestre, imprimeur à Paris. Ces livres concernent la réforme de la jurisprudence et font partie d'un système qui l'occupera sa vie durant. Critique [de William Blackstone] et louanges de Eden. Lui envoie l'esquisse de son système, fondé sur les idées d'Helvetius, qu'il considère, avec D'Al., comme ses maîtres. Lui demande conseil, voudrait la faire traduire [en français]. Le problème de la « sanction religieuse ». Déplore de ne pouvoir rencontrer D'Al. Envoie des duplicatas à Morellet et Chastellux, aurait voulu l'envoyer à Volt. P.-S. : écrit deux mois plus tard, le paquet n'ayant pu être envoyé par la poste, les frais étant trop élevés.

Date restituée[fin mars et de' but juin 1778]

Justification de la datationl'envoi de la l. est daté par la l. du 26 juin où D'Al. dit avoir reçue la l. de Bentham « depuis peu de jours » et les deux ouvrages « il y a déjà quelque temps ». Le P.-S. qui commence par « Voilà deux mois et davantage qui se sont écoulés » est écrit début juin, après la mort de Volt. (le 30 mai) d'après une note marginale de Bentham. Le début de la l. date donc de la fin mars

Numéro inventaire78.33
Identifiant2355
NumPappasInexistant

Présentation

Sous-titreInexistant
Date1778-06-00
Mentions légales

- Fiche : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Numérisation : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG).

Editeur de la ficheIrène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Informations éditoriales sur la lettre

Format du texte de la lettreNon renseigné
Publication de la lettreSprigge 1968, vol. 2, p. 115-118 et P.-S. p. 121-122
Lieu d'expéditionLondon
DestinataireD'Alembert
Lieu de destinationParis
Contexte géographiqueParis

Information générales

LangueFrançais
Sourcebrouillon autogr., s., 4 p, P.-S. 1 p.
Localisation du documentLondon UC, Bentham Papers, clxix, f. 50-51, P.-S. f. 51b

Description & Analyse

Analyse/Description/Remarquesl'envoi de la l. est daté par la l. du 26 juin où D'Al. dit avoir reçu la l. de Bentham « depuis peu de jours » et les deux ouvrages « il y a déjà quelque temps ». Le P.-S. qui commence par « Voilà deux mois et davantage qui se sont écoulés » est écrit début juin, après la mort de Volt. (le 30 mai) d'après une note marginale de Bentham. Le début de la l. date donc de la fin mars
Auteur(s) de l'analysel'envoi de la l. est daté par la l. du 26 juin où D'Al. dit avoir reçu la l. de Bentham « depuis peu de jours » et les deux ouvrages « il y a déjà quelque temps ». Le P.-S. qui commence par « Voilà deux mois et davantage qui se sont écoulés » est écrit début juin, après la mort de Volt. (le 30 mai) d'après une note marginale de Bentham. Le début de la l. date donc de la fin mars
Notice créée par [Irène Passeron](#) Notice créée le 06/05/2019 Dernière modification le 20/08/2024

think you told me once that you had heard the Empress was pleased with his Principles of Penal Law, and had order'd them to be translated. If so, she would be much more pleased I should think, with this Preface of his (which for the little there is of it is of a much superior stamp). Probably if you were to let her know of your having it she would like to read it. Were Mr. Eden in the way there would be no difficulty: as it is I must try whether I can get a copy from some of his family. If I should, it may very likely be a means of my sending you more papers still. I mean two long passages which I struck out of my preface on his account. As they contained some little matter of censure on a passage or two of his preface, and Mr. Eden seemed rather to wish they should not appear, I struck them out, upon the importunity of some friends of mine who told me that I should otherwise run the risque of ruining all the good that might be done by my observations on the Bill by giving umbrage to its patron. I was the more loth to part with them as they contain a panegyric on Mr. Howard which I had no other means of introducing. Mr Howard to whom I shew'd them upon his paying me the visit I told you of after my Book was out, was much vext at their being left out. He blamed me, (pour la bienveillance) for saying so much about himself: which made it necessary for him (la bienveillance also) to appear enchanted with them on other accounts.

I have lying by me in a rough state a Plan for a Digest of the Laws. This concerns the Laws whatever state they may happen to be in for the time being, and is applicable to the Laws of one nation as well as of another. It is what I have hinted at towards the conclusion of the Fragment. I have had it lying by me these two or three years and am every now and then touching it up and making little additions. If I were sure your Empress would read it, I would give it the preference over other parts of my design. But that I suppose is not to be thought of. How goes on your Legislative Commission: Who draws up your Laws in ordinary? Is it the Chancellor, or who else?

I have had the pleasure of seeing a letter of yours in the Gentlemen's Magazine for March last.²⁸ If you should ever favour me with a letter, and any part of it should be of a nature not inostensible, I might perhaps, if you did not forbid me oblige the Public with it

²⁸ 'Letter from the Rev. Mr Forster, Chaplain to the Duchess of Kingston, to a Friend in England, dated Petersburg, 27th September' (*Gentlemen's Magazine*, xlviii, 111-112). It mainly concerns the honour with which the Duchess of Kingston has been treated by the Empress Catherine and others.

[Je m'ad. début vers
1778] a. d. d'Al-
poultan
78.32a

over channel. If you have any com-
munication to the Public relative to matters
I will make use of me for that purpose
and find a person more sensible to their
views would be glad to know as much as
possible about the Empress.

Enclosure of the Packet.

To the Revd. Mr Forster at the Empress's Palace Petersburg—
or in case of his Death to Mr. Petrow Librarian to the Empress.

249

TO JEAN LE ROND D'ALEMBERT

Spring 1778

Je viens de profiter une occasion qui s'est présentée très
subitement de faire passer a Mr. D'Alembert deux petits livres dont
l'un n'avoit pas encore été mis en vente, l'autre a été imprimé il y a
environ deux ans. /Je les ai confiés au nomme Sylvestre Imprimeur

249. U.C. cxlxxx: 30-31. Autograph draft.

Jean Le Rond d'Alembert (1717-68) was distinguished as a mathematician and a philosopher. His *Recherches sur le calcul intégral* (1746-48) and other works on the same subject were major contributions to mathematics. He was associated with Diderot in the preparation of the *Grande Encyclopédie*. He was a close friend of Voltaire, and on the latter's death (30 May 1778) was regarded as the leader of the philosophes.

This letter, letter 250 to Murell (which is on the same double-sheet) and letter 251 to Chastellux are only drafts, and we do not know how close they are to the letters actually sent. It is true that they were placed in a folder marked, it seems, by Bentham himself 'Legislative epistolae, Demoullins unent, 17747 to 17847'. That letters corresponding to them were sent is, however, evidenced by the letters to Bentham from d'Alembert and Chastellux (letters 251 of *ss.*, 26 June 1778, and 253 dated 3 July 1778). Bentham's letters were probably composed in the spring of 1778, shortly after publication of *A View of the Hard-Labour Bill*, and sent early in June (cf. letter 252; also the reference at the end of this draft to Voltaire's death on 30 May).

There is in the U.C. collection (cxlxxx: 32-36) another draft of a letter, headed 'a l'A' which is more in the nature of a philosophic essay. It is fifty pages long, and outlines Bentham's intentions in the field of jurisprudence. It is mainly concerned with the logical aspect of his work, with the system on which laws should be classified, and with the relationship between the fictitious beings of lawyers and real ones. It is especially interesting as showing early work on 'the theory of fictions' and indeed contains a long philosophical digression which some would think only tenuously connected with jurisprudence. Bentham says in the course of it that he is 28 years old, so that it must have been written in 1776 (or early 1777). Possibly it is one of the French letters Bentham speaks of himself as scribbling in letter 160. Bentham refers to the translation of Beccaria's works by its intended recipient, and to the prospectus of a Commercial Dictionary. In fact it was Murell, not d'Alembert, who had translated Beccaria, and put out such a prospectus.

a pres de Paris—O mon maitre, /trouvez bon/ agréez qu'un disciple inconnu vous rende compte de ses etudes.

Tous les deux ont du rapport a un objet qui m'a paru vous etre a coeur, le reforme de la Jurisprudence: ce sont deux petits relatés d'un systeme dont la construction fera l'occupation de ma vie.

Le premier appellé *A Fragment on Government* est un critique pour ne pas dire un satire. Les motifs qui m'ont determines a l'entreprendre y sont exposés en entier et avec la plus grande verité. Il n'y en a eu aucun qui soit personnel, ni même de parti. /Je n'avais pas même l'honneur d'être connu de la personne dont le livre (car ce n'est que le livre) en est l'objet./ Le seul sujet de plainte que j'ai jamais eue avoir contre lui (et ce sera toujours assez a mes yeux) c'est que je l'ai eu ennemi juré de tout reformé. Politique borné, timide et devot; Juge savant et éclairé, il n'eut jamais reçu de moi que des louanges, s'il se fut renfermé dans les bornes de l'occupation qui fait a present son devoir.

L'autre petit livre est encore un critique: [*In margin*: qui a pour titre *A View of the Hard-labour Bill*] mais dans lequel on n'a heureusement trouvé matière que pour des louanges. Mr. Eden, Membre du Parlement, Sous-Secrétaire d'état, un des Lords du conseil de Commerce, un des 3 Commissaires du Roi aupres les Americains, vient de m'avouer qu'il est l'auteur du Bill qui en est l'objet. Il peut vous être connu de quelque sorte par un livre anonyme imprimé il y a 6 ou 7 ans, nommé *Principles of Penal Law*: livre elegant, et qui contient quelques vues genereux: mais informe, et pleins d'idees superficielles et hazardés.* Son Preface au Bill susdit est d'un trempe bien supérieur.

Le 'Fragment' vous eut été envoyé dès qu'il a paru, si j'eus pu alors surmonter une defiance dont peut être je n'aurais jamais du me defaire. Je redoutais la temerité de vous envoyer un present dont je /apprehendois/ doutai qu'il ne vous fut absolument indigne. Depuis cela il a eu quelque réussite *petits succès*: il a été donné a 5 ou 6 de nos plus beaux genies: dont quelques uns ont recherché l'auteur; qui pourtant n'a pas eus devoir s'avouer: et a l'amertume près que tout le monde condamne, on en a assez généralement parlé en bien. D'ailleurs il a fait en sorte que Mr. le Juge, dans une nouvelle edition, /vient de faire/ a fait mais d'assez mauvaise grace, quelques changements dans son livre. Ces petits succès m'ont donné enfin le courage qu'il faut a un disciple inconnu pour s'adresser son maitre.

* Above these epithets as alternatives or additions occur 'deceivers' and 'obscurers'.

Vous voici trois feuilles qui contiennent l'esquisse que je vous ai annoncé dans un Billet qui a accompagné les livres dessus-nommés. Elle pourroit servir a vous donner quelques idees generales de l'ouvrage annoncé dans le Preface du 'Revue du Bill.' C'est par la que doit commencer mon systeme, fondé comme vous verrez sur les idees de M. Helvetius.

O mon maitre, c'est vous deux qui les premiers m'avez mis dans le chemin que je crois être celui de la verité; c'est vous qui m'avez arraché de l'assoupissement ou le plus ancien de nos universités avaient tenu enchainés cinq des plus précieux années de ma vie. Si parmi les idees que mon esprit s'occupe a developper il y en a qui peuvent être de quelque utilité, ce sont le fruit des semences que vos leçons y ont planté.

[*In margin*: C'est de lui que je tiens un flambeau que j'espere porter un jour dans les sentiers les plus étroits de la politique et peut-être de la morale. C'est de vous que je tiens le fil du labyrinthe des connoissances humaines.]

Goutez-vous mon plan? me suis-je assez expliqué? mes idees sont elles conformes a les votres? Suis-je digne de vos conseils, et en trouvez vous a me donner?

Ce que j'écris, bon ou mauvais ce n'est pas pour mes concitoyens seuls que je l'écris; c'est pour les hommes. Je voudrai le faire traduire dans la langue universelle de l'Europe moderne. Sauriez vous quelqu'un qui pourroit et qui voudroit se charger d'un tel travail?

Il s'en faut bien que l'esquisse ci-jointe ait toute l'exactitude que je crois pouvoir lui donner. Compléter l'analyse ce seroit avoir complété l'ouvrage: car il faut avoir ses matériaux, avant que de les arranger. Cependant j'espere au bout de deux ou trois mois faire travailler la presse.

Il y a une chose qui m'embarasse; c'est le sujet delicat de la Sanction que j'appelle Religieuse. D'un côté comment laisser inactive une source de motifs si puissants? De l'autre comment exposer avec franchise les avantages et les inconvenients des peines qui en derivent? Voyez le catalogue des propriétés qui sont a souhaiter dans une peine TAN. II Col V et penser a quel point elles se trouvent celles d'exemplarité et de frugalité surtout dans les peines dont il s'agit? Exposer un tel tableau sans même qu'on /soi-même/ en porte un jugement, ne seroit-il pas assez de revolter les esprits?³

³ The preceding half-dozen paragraphs refer to the 'trois feuilles' to be enclosed with this letter, containing a tabular summary of the work on punishments mentioned at the beginning of the Preface to Bentham's *View of the Hard-Labour Bill*. Letter 222 shows that a fourth page was added to the summary.

Si j'eusse pu vous être /tant soit peu/ avantageusement connu, il y a longtemps que j'eusse fait le voyage de Paris pour vous consulter sur celui-là et bien d'autres objets: mais un tel bonheur n'est pas fait pour moi. Quand vous venez à quitter la vie je vous pleurerai comme j'ai pleuré Mr. Helvetius. Je ne vous verrai jamais: vous êtes âgé: je suis jeune: le siècle vous perdra avant que je sois homme à montrer. [In margin: mes récompenses les plus chères, je les verrai évanouir l'une après l'autre avant que je sois en état à y prétendre.]

Adieu, mon maître: vous avez sans doute des disciples plus dignes, vous n'en avez pas de plus reconnaissants que l'Anglois qui s'appelle,

Jeremy Bentham

J'envoie des duplicats des feuilles ci-jointes à Mr. l'Abbé Morellet et à Mr. de Chateaux. J'eusse voulu écrire pareillement à Mr. Voltaire; mais je ne savais pas bien par quelle voie, /il est inabordable comme un Roi, et occupé comme il est/ et à l'âge où il est, je doutais si cet homme illustre saurait gré d'une telle liberté à un étranger inconnu.

[In margin: Il a fallu rayer la paragraphe précédent: hélas! il n'est pas besoin de dire pourquoi. Et c'est ainsi que les récompenses s'évanouissent, tandis qu'on travaille.]

TO ANDRÉ MORELLET

Spring 1778

A Mr. L'Abbé Morellet.

Monsr,

Je viens d'embrasser une occasion qui s'est présentée très subitement il y a quelques jours de vous envoyer deux petits

250. ¹ U.C. CLXIX: 51. Autograph draft.

See letter 249, n. 1.

André Morellet (1727-1819), is known mainly as a writer on economics. He was educated in Lyons by the Jesuits, and at the Sorbonne, and took holy orders. In 1768 he translated Beccaria's *Traité des délits et des peines*. In 1769 he published *Prospectus d'un nouveau Dictionnaire de commerce*, but this project on which he worked for many years was never completed. He came to England in 1772 on a commercial mission, and was introduced by his friend Lord Shelburne to Benjamin Franklin. He took an important part in concluding the 1763 Anglo-French peace treaty, and was congratulated for this by Lord Shelburne. In 1768 he published *Observations sur le forme des États de 1814* as a contribution to determining the form which the revived

livres dont l'un n'avait pas encore été mis en vente, l'autre a été publié il y a environ deux ans. Je les ai confiés au nommé Sylvestre Imprimeur à [] près de Paris: qui a eu aussi la bonté de se charger de deux autres exemplaires de chacun, l'un pour M. D'Alembert; l'autre pour Mr. de Chateaux.

Le livre appelle *'A Fragment on Government'* est le critique d'un ouvrage lequel quoique très célèbre parmi nous est assez peu connu des étrangers et assez peu digne de l'être. Apparemment ce n'est pas de ce côté là qu'il pourroit vous intéresser. Si j'oserois former une telle espérance, elle seroit fondée sur quelques vues qui y sont répandues, touchant la réforme de la Jurisprudence: objet qui a dû vous être cher, à en juger par le travail que vous y avez si heureusement employé. (S'abaisser jusqu'à faire la fonction de traducteur et de metteur en ordre des ouvrages d'autrui, même de M. Beccaria, c'en a été à mes yeux un témoignage assez peu équivoque dans un génie si riche de son propre fonds.

L'autre petit livre qui s'appelle *A View of the Hard-Labour Bill* a été écrit au sujet d'un établissement de détail, qui est relatif à du rapport/ à ce même objet.

Les feuilles ci-jointes contiennent l'esquisse d'une Théorie des peines: ouvrage que je viens d'annoncer dans le Préface de ce dernier. J'en envoie des duplicats à Messrs. D'Alembert et de Chateaux.

Je vous prie Monsieur de regarder tout cela comme témoignage de l'estime et du respect que je ressens pour l'auteur du Prospectus du Dictionnaire de Commerce.

Se peut-il que ce petit présent soit jugé digne de quelque récompense? Je vais vous en demander. C'est de vouloir bien me faire réponse à deux ou trois questions par rapport à ce Dictionnaire-la, ouvrage que je n'ai vu différer qu'avec le plus grand regret.

1. Si on doit encore entretenir quelque espérance de le voir achevé par la main habile qui l'a entamé?
2. En cas que oui, au bout de quel tems on pourroit se flatter de le voir paraître?
3. En cas que non, si l'auteur a en vue quelque ami ou quelque élève auquel il pense confier au sortir de la vie le soin de le compléter et d'en faire part au public.

États Généraux should take. He became director of the French Academy in 1792, and preserved many of its manuscripts and archives after its dissolution. His *Cri des familles* (published after 9 thermidor) bravely pleaded the cause of those orphaned in the Terror.

For later contacts between Bentham and Morellet see Bowring, II, 198-199, etc.